MARRËVESHJE

NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR ZBATIMIN E LEHTËSIRAVE TË NDËRSJELLA NË PROCEDURAT DOGANORE DHE/OSE TË KONTROLLIT TË HYRJE/DALJES SË MALLRAVE

Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (në vijim të referuara si "Palët" në këtë marrëveshje);

Nisur nga vullneti i mirë për të forcuar dhe zhvilluar më tej bashkëpunimin;

Me synimin arritjen e objektivave për shfrytëzimin efektiv të infrastrukturës së dy vendeve;

Me qëllim zbatimin e lehtësirave dhe thjeshtimeve në proçedurat doganore dhe/ose masave në lidhje me kontrollin në qarkullimin e mallrave ndërmjet dy vendeve duke eliminuar procedura burokratike në kufi dhe terminale doganore;

Si konfirmim i "Marrëveshjes kuadër, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Kosovës, për bashkëpunimin në nxitjen dhe lehtësimin e tregtisë" datë 11, janar 2014,

Kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Qëllimi i marrëveshjes

1. Qëllimi i kësaj marrëveshjeje është zbatimi i lehtësirave, thjeshtimi i kryerjes së procedurave doganore dhe zvogëlimi i kohës së pritjes në pikat e kalimit kufitar, me anë të:
   a) kryerjes së procedurave doganore dhe/ose kontrolleve të vendit tjetër, për mallrat që kanë destinacion hedhje në qarkullim të lirë/destinacion final të përdorimit në territorin doganor të këtij vendi, nga personeli doganor i këtij vendi, që do të vendoset pranë zonave doganore (zona) të vendit pritës;
   b) kryerjes së procedurave doganore dhe/ose kontrolleve të vendit tjetër (RSh apo RK) ndjekur nga procedura doganore e eksportit të vendit eksportues dhe njohjes reciproke të çertifikatave të sigurisë në eksport, për mallrat fruta dhe perime(zarzavate), (Kapitulli 7 dhe 8 të Nomeklaturës së Mallrave) të prodhuara në RSH apo RK, që do të hidhen në qarkullim të lirë/destinacion final të përdorimit në territorin doganor të RSH apo RK, pas eksportit direkt nga RSH apo RK;
   c) njohjes reciproke nga palët, të licencave të agjencive doganore dhe regjistrimit të tyre pranë autoriteteve kompetente doganore të palëve, për kryerjen e deklarimit në përputhje me gërmën "a" dhe "b" dhe të veprimeve të transitit në territorin doganor të RSH apo RK, përfshirë njohjen dhe vendosjen e garancisë për borxhin e mundshëm në këtë regjim;
   ç) miratimit të rregullave për vendosjen, kryerjen e procedurave dhe lëvizjen në territorin e palëve të personelit zyrtar të tyre;

d) përcaktimit që, në Zonën Doganore të Portit të Durrësit dhe PortoRomano, vendosel zyra doganore e Republikës së Kosovës (RK) dhe në vijim, sipas interesit reciprok të palëve, vendosjen e zyrave dhe agjencive të tjera të palës tjetër, në zonat doganore në territorin doganor të palës vendase;

2. Përmes nënshkrimit në emër të Palëve të protokolleve të veçanta, Palët miratojnë edhe vendosjen e zyrave të tjera dhe/ose zgjerimin e mëtejshëm të lehtësimit dhe thjeshtimit të procedurave doganore dhe/se kontrollit të hyrje/daljes së mallrave.

Neni 2

Përkufizime

a) "Zonë" është zona doganore, pjesë e territorit të palës (shtetit) vendas, në të cilën personeli zyrtar i shtetit tjetër është i autorizuar për të kryer procedurat doganore dhe/ose kontrollet.

b) "Palë vendase", është pala, në territorin doganor të së cilës është zona, ku do të kryhen veprimet apo procedurat e kontrollit nga ana e personelit zyrtar të palës tjetër.

c) "Palë tjetër", është pala, personeli zyrtar i së cilës, kryhen veprimet apo procedurat e kontrollit brenda zonës së vendosur në territorin doganor të palës vendase.

ç) "Personeli zyrtar" nënkupton personat e autoriteteve kometente shtetërore të palëve, që kryejnë kontrollin e detyrueshëm kufitar të mallrave, në territorin e palëve

d) "Protokolle" nënkupton akte zbatuese që do të lidhen midis autoriteteve zbatuese, që përcaktojnë aspekte të lidhura me funksionimin dhe zbatimin e marrëveshjes

dh) "Karta e identitetit" nënkupton kartën zyrtare të shërbimit, që i jep personelit zyrtar të drejtën të hyjë në Zonën Doganore, të punojë në të dhe të kthehet në vendin tjetër.

Neni 3

Procedurat dhe Kontrollet

1. Në zonën e palës vendase, ligjet dhe rregulloret e palës tjetër, janë të vlefshme në lidhje me kalimin e kufirit të mallrave (importin, eksportin dhe transitin) sipas parimeve të mëposhtme:

a) mallrat do të trajtohen me të njëjtat procedura dhe do të kenë të njëjtat pasoja ligjore sikur të ishin në territorin e palës tjetër;

b) veprimet e tilla, si ato doganore, policore apo ndërhyrje të tjera, si dhe ndalimi i personave dhe bllokimi i mallrave, duhet të jenë në përputhje me protokolle të veçanta ndërmjet autoriteteve përkatëse të palëve;

c) në një kohë që për mallrat përfundon procedura apo kontrolli i punonjësve apo agjencive të palës tjetër, fillojnë kompetencat e autoriteteve të palës vendase, për të vijuar procedurat dhe kontrollet e nevojshme;

ç) institucionet publike dhe strukturat e Policisë së Shtetit të Palëve, ndihmojnë dhe bashkëpunojnë me autoritetet doganore të palëve, sa herë që këto të fundit kërkojnë ndihmën e tyre për zbatimin e legjislacionit doganor, në përputhje me funksionet dhe kompetencat e tyre;

d) kur për të njëjtat mallra, përveç kontrolleve doganore, kryhen kontrolle edhe nga autoritete të tjera kompetente, autoritetet doganore të palëve, në bashkëpunim të ngushtë me këto të fundit, kur është e mundur, i kryejnë këto kontrolle në të njëjtin vend e kohë me kontrollin doganor (one-stop-shop). Autoritetet doganore të palës vendase, kanë rolin koordinues në këto kontrolle;

dh) kontrollet doganore, përveç kontrolleve të rastësishme, do të mbështeten kryesisht në analizën e riskut, duke përdorur teknika elektronike të përpunimit të të dhënave, me qëllim identifikimin e vlerësimin e riskut dhe zhvillimin e masave kundërvepruese të nevojshme, në bazë të kritereve të hartuara në nivel kombëtar dhe brenda një kornize të përbashkët të menaxhimit të riskut, duke u bazuar në shkëmbimin e informacionit për risqet dhe rezultatet e analizave të riskut ndërmjet administratave doganore të palëve, duke vendosur kritere dhe standarde risku të përbashkëta, duke marrë masa kontrolli e duke përcaktuar fusha prioritare kontrolli.

2. Personeli zyrtar i autoriteteve të palës tjetër, duke kryer funksionet e tyre në lidhje me mallrat në palën vendase, do të jenë përgjegjës vetëm ndaj autoriteteve të shtetit të tyre.

3. Personeli zyrtar i autoriteteve të palës tjetër, do të ketë të drejtë të kryejë funksione në zonën e palës vendase. Personeli është i detyruar të informojë autoritetet kompetente të palës vendase mbi veprimet dhe masat e ndërmarra, përfshirë rastet kur kontrollet fizike të mallrave, për arsye objektive, do të kryhen në territorin doganor të palës tjetër. Pala vendase është e detyruar të njoftojë menjëherë personelin e autoritetit të palës tjetër për vendimin e tij.

4. Personeli i palëve është i detyruar të bashkëpunojë me njëri-tjetrin.

5. Personeli zyrtar i palës tjetër, ka të drejtën e dërgimit falas të sendeve vetjake, të cilat janë ndaluar përkohësisht në zonë, si dhe burimet financiare të mbledhura në zonë, përmes kufirit shtetëror në territorin e shtetit të tij.

6. Mallrat tregtare të kapura dhe të konfiskuara gjatë kontrolleve të kryera, nga personeli zyrtar i palës tjetër, nuk do të jenë objekt i kontrollit nga ana e personelit të palës vendase.

7. Mallrat e ndaluara, të kapura dhe të konfiskuara gjatë kontrolleve të kryera, nga personeli zyrtar i palës tjetër, do t'i dorëzohen personelit të palës vendase.

8. Protokollet ndërmjet autoriteteve kompetente shtetëroretë palëve, do të përcaktojnë më hollësisht realizimin e procedurave dhe kontrollit të përcaktuar në këtë nen dhe në pikën 1, të nenit 1.

9. Aktet e miratuara deri më tani nga palët, që kanë të bëjnë me lehtësimin e procedurave doganore dhe kontrollet, mbeten në fuqi, për aq sa ato nuk bien ndesh me këtë Marrëveshje.

Neni 4

Kontrolli mallrave në transit

1. Kontrolli mallrave në transit kryhet nga autoritetet kompetente të palës vendase.
2. Në rastet kur gjatë procedurës së zhdoganimit autoritetet e vendit tjetër lëshojnë çertifikatë fitosanitare, veterinare apo ndonjë licencë/leje tjetër, e njëjta do të konsiderohet e pranueshme/valide për palën vendase në zbatim të procedurës së tranzitit.
3. Çdo mall i kapur (sekuestruar/konfiskuar) nga autoritetet kompetente të palës vendase gjatë kontrollit në transit, do të jetë objekt i ligjeve të autoritetit të palës vendase.

Neni 5

Shkëmbimi i informacionit dhe sistemet informatike

1. Gjatë kohës në detyrë, personeli zyrtar mund të shkëmbejë vetëm informacion të paklasifikuar si sekret, në përputhje me legjislacionin kombëtar në fuqi.

2. Sistemet informatike të palëve me shpenzimet respektive të tyre, duhet të sigurojnë përputhshmërinë dhe ecurinë normale të deklarimeve, të përcaktuara në këtë Marrëveshje.

3. Shkëmbimi i informacionit, ndërveprimi dhe përputhshmëria e sistemeve, do të kryhet mbi bazën e Protokollit të veçantë, të lidhur ndërmjet autoriteteve kompetente doganore të palëve kontraktuese.

Neni 6

Statusi i personelit zyrtar të palës tjetër

1. Gjatë kohës në detyrë, personeli zyrtar i autoriteteve të palës tjetër, ka të drejtën e hyrjes së lirë në zonën e palës vendase, me uniformën e palës tjetër dhe pa armë. Personeli zyrtar i palës tjetër, gjatë detyrës brenda në zonë, duhet të ketë të veshur uniformën zyrtare dhe/ose simbole të dukshme zyrtare.

2. Personeli i palës tjetër merr të njëjtën mbrojtje dhe mbështetje si personeli i palës vendase.

3. Për personelin e palës tjetër, ligjet dhe rregullat e shtetit të palës tjetër, janë të vlefshme në zonë.

4. Nëse dikush nga personeli i palës tjetër vritet ose plagoset, i humbin gjërat personale që i mban me vete (uniformat etj.) gjatë detyrës, zbatohen ligjet dhe rregullat e shtetit të palës vendase.

5. Veprat apo shkeljet penale të kryera brenda zonës, të drejtuara kundër personelit zyrtar të palës tjetër që janë në detyrë, do të trajtohen në përputhje me legjislacionin e shtetit të palës vendase, sipas të njëjta kushteve sikur t'i kishin ndodhur personelit zyrtar të palës vendase. Procedurat përcaktohen me protokolle të veçanta ndërmjet autoriteteve përkatëse kompetente.

6. Veprat apo shkeljet penale të kryera kundër detyrës zyrtare, nga personeli zyrtar i palës tjetër që janë në detyrë, do të trajtohen në përputhje me legjislacionin e shtetit të autoriteteve të palës tjetër.

7. Çështje të tjera, që lidhen me personelin zyrtar, do të rregullohen me protokolle të veçanta ndërmjet autoriteteve përkatëse kompetente.

Neni 7

Zyrat, hapsirat, sendet, automjetet dhe shërbimet

1. Në zonë, personelit zyrtar të palës tjetër i sigurohet zyra dhe hapsira e nevojshme për ushtrimin e detyrave të tyre funksionale.

2. Në lidhje me përdorimin e hapësirës dhe zyrave në zonë, që u caktohen autoriteteve të palës tjetër, kjo e fundit do të lidhë kontratat përkatëse, duke përcaktuar të drejtat dhe detyrimet e ndërsjella.

3. Godinat, zyrat, hapsira dhe automjetet duhet të identifikohen me mbishkrimin dhe me simbolin apo stemat kombëtare.

4. Sendet e përdorura gjatë ushtrimit të detyrës nga personeli zyrtar i palës tjetër në/ose jashtë territorit të shtetit të palës vendase, nuk janë objekt i detyrimeve doganore dhe/ose detyrimeve të tjera të pagueshme në import.

5. Autoritetet kompetente mund të lidhin protokollet përkatëse mbi çështjet e përmendura në këtë nen.

Neni 8

Karta e identitetit për personelin zyrtar

1. Personeli i zyrtar i palës tjetër, duhet të pajiset me karta të veçanta identifikimi për të vepruar brenda zonës.

2. Kartat zyrtare të identitetit lëshohen nga autoritetet kompetente të palëve për një periudhë njëvjeçare. Afati i vlefshmërisë duhet të zyrtarizohet nga ana e organeve kompetente të të dyja palëve kontraktuese.

3. Autoriteti lëshues është i detyruar të shfuqizojë menjëherë kartën e identitetit në përfundim të arsyeve për të cilat ajo është lëshuar dhe është i detyruar të njoftojë menjëherë me shkrim autoritetet kompetente të palës tjetër. Në këtë rast, autoritetet që lëshojnë dokumentet duhet të informojnë menjëherë me shkrim autoritetet përkatëse të shtetit palës tjetër.

Neni 9

Pajisjet e telekomunikacionit

1. Pala vendase duhet të japë leje, pa pagesë, për instalimin e pajisjeve të telekomunikacionit që janë të domosdoshme për punën e autoriteteve të palës tjetër në zonën e palës vendase, si dhe lidhjen e këtyre pajisjeve me pajisjet e duhura të shtetit të palës vendase.

2. Shpenzimet për instalimin, mirëmbajtjen dhe operimin e mjeteve të telekomunikacionit janë në ngarkim të palëve respektive.

Neni 10

Gjuha

1. Në zonë, gjatë komunikimit të personelit zyrtar do të përdoret gjuha shqipe.
2. Komunikimet me shkrim, do të zhvillohen në gjuhët që janë në përdorimin zyrtar në të dyja shtetet.

Neni 11

Komiteti i Përbashkët i Ekspertëve

1. Palët do të krijojnë një Komitet të Përbashkët të Ekspertëve (në vijim KPE), i cili do të hartojë manuale të posaçme mbi çështjet teknike dhe financiare që lidhen me funksionimin e kontrolleve, të protokolleve, si dhe do të jetë përgjegjës për zbatimin e marrëveshjes.

2. KPE-ja do të përbëhet nga 5 (pesë) përfaqësues të përhershëm nga secila palë që përfaqësojnë autoritetet kompetente përgjegjëse për zbatimin e detyrimeve që rjedhin nga kjo marrëveshje.

3. Sipas kërkesës dhe çështjeve që trajtohen, në KPE marrin pjesë dhe agjenci apo institucione të tjera të përfshira.

4. Mosmarrëveshjet e mundshme rreth shpjegimit apo zbatimit të kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen nga KPE-ja.

5. Në rast se brenda afatit prej 3 muajsh, KPE-ja nuk do të mund të gjejë zgjidhje të pranuar nga të dyja palët në këtë marrëveshje, mosmarrëveshjet do të zgjidhen nëpërmjet bisedimeve të ndërsjella në rrugë diplomatike ndërmjet dy qeverive deri në fundin e muajit pasardhës.

Neni 12

Klauzola e pezullimit

Për arsye sigurie kombëtare, apo për mbrojtjen e interesit publik, secila prej Palëve mund të pezullojë përkohësisht zbatimin e marrëveshjes apo të secilës prej dispozitave të saj në kushte të rrethanave që diktojnë një vendim të tillë në territorin e tyre. Pala tjetër kontraktuese njoftohet menjëherë me shkrim.

Neni 13

Vlefshmëria

1. Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar, me mundësinë e përfundimit të saj me nismën e secilës nga Palët

2. Vlefshmëria e marrëveshjes do të përfundojë gjashtë muaj pas ditës së marrjes së notës diplomatike, përmes së cilës pala tjetër njofton përfundimin e marrëveshjes.

3. Me përfundimin e kësaj marreveshje, shfuqizohen të gjitha protokollet e miratuara në zbatim të saj.

Neni 14

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi 30 ditë pas datës së marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike me anë të së cilave Shtetet Palë konfirmojnë përfundimin e procedurave të brendshme ligjore të kërkuara për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshje.

Në dëshmi të kësaj, nënshkruesit, të autorizuar siç duhet nga qeveritë e tyre, kanë nënshkruar këtë marrëveshje.

Nënshkruar në PRISHTINË më 26.11. 2021, në kopje origjinale në gjuhën shqipe

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË KOSOVËS	PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
ALBIN KURTI	EDI RAMA
KRYEMINISTËR	KRYEMINISTËR

AGREEMENT

BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE IMPLEMENTATION OF MUTUAL FACILITIES IN CUSTOMS PROCEDURES AND/OR CONTROL OF ENTRY/EXIT OF GOODS

The Government of the Republic of Kosovo and tu Council of Ministers of republic of Albania (hereinafter referred as "Parties" in this agreement);

Considering the good will to furthermore strengthen and develop cooperation;

Aiming to achieve the objectives for the effective use of the infrastructure of the two countries;

In order to implement facilities and simplifications in customs procedures and/or measures related to the control of the movement of goods between the two countries by eliminating bureaucratic procedures at the border and customs terminals;

As confirmation of "Framework agreement, between the Council of Ministers of republic of Albania and the Government of Republic of Kosovo, on cooperation in stimulating and facilitating trade" dated January 11, 2014,

Agreed as follows:

Article 1
Purpose of the agreement

1. The purpose of this Agreement is to facilitate the implementation of customs procedures and to reduce the waiting time at border crossing points by:
   a) performing of customs procedures and/or controls of another country, for goods destined for free circulation/final destination of use in the customs territory of this country, by the customs personnel of this country, which will be placed near the customs areas (area) of the host country;
   b) carrying out customs procedures and/or controls of another country (RA or RK) followed by the customs export procedure of the exporting country and mutual recognition of export safety certificates, for goods; fruits and vegetables (vegetables), (Chapter 7 and 8 of the Nomenclature of Goods) produced in the RA or RK, which will be launched for free circulation/final destination of use in the customs territory of the RA or RK, after direct export from the RA or RK;
   c) mutual recognition by the parties of the licenses of the customs agencies and their registration with the competent customs authorities of the parties, for completing the declaration in accordance with letters "a" and "b" and the transit operations in the customs territory of the RA or RK , including recognizing and guaranteeing potential debt under this regime;
   ç) approval of the rules for the establishment, execution of procedures and movement in the territory of the parties of their official personnel;
   d) the determination that, in the Customs Zone of the Port of Durrës and Porto Romano, the customs office of the Republic of Kosovo (RK) is located and then, according to the mutual interest of the parties, the placement of offices and other agencies of the other party, in the customs areas in the customs territory of the home country;

2. By signing on behalf of the Parties the special protocols, the Parties shall also approve the placement of other offices and/or the further expansion of the facilitation and simplification of customs procedures and/or the control of entry/exit of goods.

Article 2
Definitions

a) "Area" is the customs area, part of the territory of the home country (state), in which the official personnel of the other state is authorized to carry out customs procedures and/or controls.

b) "Domestic party" is the party in whose customs territory is the area where the control operations or procedures are to be carried out by the official staff of the other party.

c) "Other Party" is the Party whose official personnel carry out the control operations or procedures within the area placed in the customs territory of the home Party.

ç) "Official personnel" means the persons of the competent state authorities of the parties, who carry out the mandatory border control of goods, in the territory of the parties

d) "Protocols" means the implementing acts to be concluded between the implementing authorities, defining aspects related to the functioning and implementation of the Agreement

dh) "Identity card" means the official service card, which gives official personnel the right to enter the Customs Area, work in it and return to the other country.

Article 3
Procedures and Controls

1. In the area of the domestic party, the laws and regulations of the other party are valid in relation to the crossing of goods at the border (import, export and transit) according to the following principles:

a) The goods shall be treated by the same procedures and shall have the same legal consequences as if they were in the territory of the other Party;

b) Actions such as customs, police or other interventions, as well as the detention of persons and the seizure of goods, must be in accordance with special protocols between the relevant authorities of the Parties;

c) At a time when the procedure for the goods or the control of the employees or agencies of the other party is completed, the competencies of the authorities of the local party commences, in order to continue the necessary procedures and controls;

ç) Public institutions and structures of the State Police of the Parties, assist and cooperate with the customs authorities of the parties, whenever the latter request their assistance in the implementation of customs legislation, in accordance with their functions and competencies;

d) Where for the same goods, in addition to customs controls, controls are carried out by other competent authorities, the customs authorities of the parties, in close cooperation with the latter, when possible, carry out these controls at the same place and time with customs control (one-stop-shop). The customs authorities of the home country have a coordinating role in these controls;

dh) Customs controls, in addition to random controls, will be based mainly on risk analysis, using electronic data processing techniques, in order to identify and assess the risk and develop the necessary countermeasures, based on the developed criteria at national level, and

within a common risk management framework, based on the exchange of risk information and risk analysis results between the customs administrations of the Parties, by establishing common risk criteria and standards, taking control measures and define priority areas of control.

2. The official staff of the authorities of the other Party, performing their functions in relation to the goods in the domestic Party, shall be liable only to the authorities of their State.

3. The official staff of the authorities of the other party will have the right to perform functions in the area of the domestic party. The staff are obliged to inform the competent authorities of the domestic Party of the actions and measures undertaken, including when physical checks on the goods, for objective reasons, will be carried out in the customs territory of the other Party. The domestic party is obliged to immediately notify the staff of the other party's authority of its decision.

4. The staff of the parties is obliged to cooperate with each other.

5. The official staff of the other party has the right to free delivery of personal belongings, which are temporarily prohibited in the area, as well as financial resources collected in the area, through the state border in the territory of his state.

6. Commercial goods seized and confiscated during inspections carried out by the official staff of the other party shall not be subject to inspection by the staff of the domestic party.

7. Goods seized, captured and confiscated during the checks carried out by the official staff of the other party shall be handed over to the personnel of the domestic party.

8. The protocols between the competent state authorities and the parties shall determine in more detail the implementation of the procedures and control defined in this Article and in item 1 of Article 1.

9. Acts approved so far by the Parties relating to the facilitation of customs procedures and controls shall remain into force as long as they do not conflict with this Agreement.

Article 4
Control of goods in transit

1. The control of goods in transit is performed by the competent authorities of the domestic party.
2. In cases when during the customs clearance procedure the authorities of another country issue a phytosanitary certificate, veterinary or any other license/permit, the same will be considered acceptable/valid for the domestic party in the implementation of the transit procedure.
3. Any goods seized (sequestrated/confiscated) by the competent authorities of the domestic party during the transit control, shall be subject to the laws of the authority of the domestic party.

Article 5
Information exchange and information systems

1. During their term on duty, official staff may only exchange information unclassified as secret, in accordance with applicable national law.

2. The information systems of the parties, at their respective costs, must ensure the compliance and normal performance of the declarations, defined in this Agreement.

3. The information exchange, interoperability and compatibility of systems shall be carried out on the basis of a special Protocol concluded between the competent customs authorities of the Contracting Parties.

Article 6
Status of official staff of the other party

1. During the time on duty, the official staff of the authorities of the other party, is entitled on free entry in the area of the domestic party, with the uniform of the other party and without weapons. The official staff of the other party, while on duty within the area, must wear the official uniform and/or visible official symbols.

2. The staff of the other party receives the same protection and support as the personnel of the domestic party.

3. For the staff of the other party, the laws and regulations of the state of the other party are valid in the area.

4. If one of the staff of the other party is killed or injured, loses the personal belongings he/she carries with him/her (uniforms, etc.) during the duty, the laws and rules of the state of the domestic party are applied.

5. Offenses or criminal offenses committed within the area, directed against the official staff of the other party which are on duty, shall be addressed in accordance with the legislation of the home country, under the same conditions as if they had occurred to the official staff of the domestic party. Procedures are defined by special protocols between the relevant competent authorities.

6. Offenses or criminal offenses committed against official duty, by the official staff of the other party on duty, shall be addressed in accordance with the state legislation of the authorities of the other party.

7. Other matters relating to official staff shall be governed by special protocols between the relevant competent authorities.

Article 7
Offices, spaces, items, vehicles and services

1. In the area, the official staff of the other party shall be provided with the office and space necessary for the exercise of their functional duties.

2. In regard to the use of space and offices in the area, which are assigned to the authorities of the other party, the latter shall enter into the relevant contracts, defining the mutual rights and obligations.

3. Buildings, offices, spaces and vehicles must be identified by the inscription and the national symbol or emblem.

4. Items used during the exercise of duty by the official staff of the other party in/or outside the territory of the state of the domestic party, are not subject to customs duties and/or other duties payable on import.

5. The competent authorities may conclude the relevant protocols on the matters referred to in this Article.

Article 8
Identity card for the official staff

1. The official staff of the other party must be provided with special identification cards to operate within the area.

2. Official identity cards are issued by the competent authorities of the parties for a period of one year. The validity period must be formalized by the competent bodies of both contracting parties.

3. The issuing authority is obliged to immediately revoke the identity card at the end of the reasons for which it was issued, and is obliged to immediately notify in writing the competent authorities of the other party. In this case, the authorities issuing the documents must immediately inform the relevant state authorities of the other party in writing.

Article 9
Telecommunication equipment

1. The domestic party must issue a permit, free of charge, for the installation of telecommunication equipment that is necessary for the work of the authorities of the other party in the area of the domestic party, as well as the connection of these devices with the appropriate equipment of the state of the domestic party.

2. Expenses for installation, maintenance and operation of telecommunication equipment are borne by the respective parties.

Article 10
Language

1. In the area, during the communication of the official staff, the Albanian language will be used.
2. Written communications shall be conducted in the languages of official use in both States.

Article 11
Joint Committee of Experts

1. The Parties shall establish a Joint Committee of Experts (hereinafter JCE), which shall draft special manuals on technical and financial issues related to the functioning of controls, protocols, and shall be responsible for the implementation of agreement.

2. The JCE shall consist of 5 (five) permanent representatives from each party representing the competent authorities responsible for the implementation of the obligations arising from this agreement.

3. According to the request and the issues that are addressed, other agencies or institutions involved also participate in the JCE.

4. Possible disputes regarding the explanation or implementation of this agreement will be resolved by the JCE.

5. In the event that within 3 months, the JCE will not be able to find a solution accepted by both parties to this agreement, the disputes will be resolved through mutual talks through diplomatic channels between the two governments by the end of the following month.

Article 12
Suspension clause

For the reasons of national security, or for the protection of the public interest, either Party may temporarily suspend the implementation of the agreement or any of its provisions under the circumstances dictating such a decision in their territory. The other contracting party shall be notified immediately in writing.

Article 13
Validity

1. This Agreement is concluded for an indefinite period, with the possibility of its termination at the initiative of each of the Parties

2. The validity of the agreement will expire six months after the day of receiving the diplomatic note, through which the other party announces the termination of the agreement.

3. Upon termination of this agreement, all protocols adopted in its implementation are abrogated.

Article 14
Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last written notification through the diplomatic channels by which the Parties confirm the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed in _____ on _____ 2021, in original copies in Albanian language

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO	**ON BEHALF OF THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**
_____	_____
ALBIN KURTI **PRIME MINISTER**	**EDI RAMA** **PRIME MINISTER**

SPORAZUM

IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE KOSOVO I SAVETA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O PRIMENI MEĐUSOBNIH OLAKŠICA U CARINSKIM POSTUPCIMA I/ ILI KONTROLE ULASKA / IZLASKA ROBA

Vlada Republike Kosovo i Savet ministara Republike Albanije (u daljem tekstu „Strane" u ovom Sporazumu);

S obzirom na dobru volju za dalje jačanje i razvoj saradnje;

U cilju postizanja ciljeva za efikasno korišćenje infrastrukture dveju zemalja;

U cilju primene olakšica i pojednostavljenja carinskih postupaka i/ili mera koje se odnose na kontrolu kretanja robe između dve zemlje eliminisanjem birokratskih procedura na granici i carinskim terminalima;

Kao potvrda „Okvirnog sporazuma između Saveta ministara Republike Albanije i Vlade Republike Kosovo, za saradnju u promovisanju i olakšavanju trgovine" od 11. januara 2014.god.

Dogovorili su se o sledećem:

Član 1

Svrha sporazuma

1. Svrha ovog Sporazuma je primena olakšavanja, pojednostavljenja carinskih procedura i smanjenja vremena čekanja na graničnim prelazima, putem:
   a) obavljanja carinskih postupaka i/ili kontrola druge zemlje, za robu namenjenu slobodnom prometu/konačnom odredištu upotrebe na carinskoj teritoriji ove zemlje, od strane carinskog osoblja ove zemlje, koja će biti smeštena u blizini carinskih zona (zona) zemlje domaćina;
   b) izvršavanja carinskih postupaka i/ili kontrola druge zemlje (RA ili RK) praćene carinskim izvoznim postupkom zemlje izvoznice i međusobnog priznavanja sertifikata o bezbednosti izvoza, za robu voće i povrće (zelen), (Poglavlje 7 i 8 nomenklature robe) proizvedene u RA ili RK, koje će biti puštene u slobodan promet / krajnje odredište upotrebe na carinskoj teritoriji RA ili RK, nakon direktnog izvoza iz RA ili RK;
   c) uzajamno priznavanje od strana, licenci carinskih agencija i njihovo registrovanje kod nadležnih carinskih organa strana, za obavljanje deklaracije u skladu sa slovima "a" i "b" i tranzitnih operacija u carinskoj teritoriji RA i RK, uključujući priznavanje i postavljanje garancije potencijalnog duga prema ovom režimu;
   ç) usvajanje pravila za uspostavljanje, vođenje postupaka i kretanja na teritoriji strana njihovog službenog osoblja;
   d) utvrđujući da se u carinskoj zoni Luke Drač i PortoRomano postavlja se carinarnica Republike Kosovo (RK), a zatim, u skladu sa obostranim interesom strana,

osnivanje kancelarija i drugih agencija druge stranke, u carinskim zonama na carinskoj zoni lokalne stranke;

2. Potpisivanjem posebnih protokola u ime Strana, Strane će takođe odobriti osnivanje drugih kancelarija i/ili dalje proširenje olakšavanja i pojednostavljenja carinskih postupaka i/ili kontrole ulaska/izlaska robe.

Član 2

Definicije

a) „Zona" je carinska zona, deo teritorije domaće strane (države) , u kome je službeno osoblje druge države ovlašćeno da sprovodi carinske postupke i/ili kontrole.

b) „Domaća strana" označava stranu na čijoj se carinskoj teritoriji nalazi zona u kojoj će kontrolne radnje ili postupci sprovoditi službeno osoblje druge strane.

c) "Druga strana" je strana čije se službeno osoblje, kontrolne radnje ili postupci obavljaju na zoni koja se nalazi na carinskoj zoni domaće strane.

ç) "Službeno osoblje" označava lica nadležnih državnih organa stranaa, koja vrše obaveznu graničnu kontrolu robe na teritoriji strana.

d) „Protokoli" označavaju primenljive akte koje treba zaključiti između organa za primenu, utvrđujući aspekte koji se odnose na funkcionisanje i primenu Sporazuma.

dh) "Identifikaciona kartica" označava službenu karticu službe, koja službenom osoblju daje pravo da uđe u carinsku zonu, radi u njoj i vrati se u drugu zemlju.

Član 3

Procedure i kontrole

1. U zoni domaće strane važe zakoni i propisi druge strane u pogledu prelaska robe u granici (uvoza, izvoza i tranzita) prema sledećim principima:

a) roba će se tretirati po istim postupcima i imaće iste pravne posledice kao da se nalazi na teritoriji druge strane;

b) radnje kao što su carinske, policijske ili druge intervencije, kao i zadržavanje lica i zaplena robe, moraju biti u skladu sa posebnim protokolima između relevantnih organa strana;

c) u trenutku kada se za robu okonča postupak ili kontrola zaposlenih ili agencija druge strane, počinju nadležnosti organa domaće strane da nastave potrebne procedure i kontrole;

ç) javne institucije i strukture Državne policije strana, pomažu i sarađuju sa carinskim organima astrana, kad god im ovi traže pomoć u primeni carinskog zakonodavstva, u skladu sa svojim funkcijama i nadležnostima;

d) kada za istu robu, pored carinskih kontrola, kontrole sprovode i drugi nadležni organi, carinski organi ugovornih strana, u bliskoj saradnji sa njima, kada je to moguće, vrše ove kontrole na istom mestu i u isto vreme sa carinskom kontrolom (one-stop-shop). Carinski organi domaće zemlje imaju koordinirajuću ulogu u ovim kontrolama;

dh) carinske kontrole će se, pored nasumičnih kontrola, oslanjati uglavnom na analizu rizika, korišćenjem tehnika elektronske obrade podataka, kako bi se identifikovao i procenio neophodni rizik i razvile neophodne protivmere, na osnovu kriterijuma razvijenih na nacionalnom nivou i u okviru zajedničkog okvira upravljanja rizikom, zasnovan na razmeni informacija o rizicima i rezultatima analize rizika između carinskih uprava strana, utvrđujući zajedničke kriterijume i standarde rizika, preduzimanju mera kontrole i definisanju prioritetne oblasti kontrole.

2. Službeno osoblje organa druge strane, koje obavlja svoje funkcije u vezi sa robom u domaćoj strani, odgovorno je samo organima svoje države.

3. Službeno osoblje organa druge strane imaće pravo da obavlja funkcije na zono domaće strane. Osoblje je dužno da obavesti nadležne organe domaće strane o preduzetim radnjama i merama, uključujući slučajeve kada će se fizičke kontrole robe, iz objektivnih razloga, vršiti na carinskoj zoni druge strane. Domaća strana je dužna da o svojoj odluci odmah obavesti osoblje organa druge strane.

4.Osoblje strana je dužno da međusobno sarađuje.

5. Službeno osoblje druge strane ima pravo na besplatnu dostavu ličnih stvari koje su privremeno zabranjene na toj zoni, kao i finansijskih sredstava prikupljenih u toj zoni, preko državne granice na teritoriji njegove države.

6. Komercijalna roba zaplenjena i konfiskovana tokom kontrola koje sprovodi službeno osoblje druge strane neće biti predmet kontrole od strane osoblja domaće strane.

7. Zabranjena, zaplenjena i konfiskovana roba tokom kontrola sprovedenih od službenog osoblja druge strane predaje se osobljudomaće strane.

8. Protokolima između nadležnih državnih organa i strana bliže će se utvrditi sprovođenje postupaka i kontrole iz ovog člana i člana 1. tačka 1.

9. Do sada usvojeni akti od strana, koji se odnose na olakšavanje carinskih postupaka i kontrola, ostaju na snazi, ukoliko nisu u suprotnosti sa ovim Sporazumom.

Član 4

Kontrola robe u tranzitu

1. Kontrolu robe u tranzitu vrše nadležni organi domaće strane.
2. U slučajevima kada u postupku carinjenja organi druge zemlje izdaju fitosanitarni, veterinarski sertifikat ili bilo koju drugu licencu/dozvolu, ista će se smatrati prihvatljivom/važećom za domaću stranuu sprovođenju postupka tranzita.
3. Svaka uhvćena(zaplenjena/konfiskovana) od strane nadležnih organa domaće strane tokom kontrole u tranzitu podleže zakonima organa domaće strane.

Član 5

Razmena informacija i informacioni sistemi

1.. Tokom svog vremena na dužnosti, službeno osoblje može razmenjivati samo informacije koje nisu klasifikovane kao poverljive, u skladu sa važećim nacionalnim zakonodavstvom.

2. Informacioni sistemi strana, sa njihovim troškovima, moraju da obezbede usklađenost i normalno izvršavanje deklaracija, definisanih ovim Sporazumom.

3. Razmena informacija, interoperabilnost i kompatibilnost sistema vršiće se na osnovu posebnog Protokola zaključenog između nadležnih carinskih organa strana ugovornica.

Član 6

Status službenog osoblja druge strane

1. Za vreme dežurstva službeno osoblje organa druge strane ima pravo slobodnog ulaska u prostor domaće strane, u uniformi druge strane i bez oružja. Službeno osoblje druge strane, dok je na dužnosti u zoni, mora nositi službenu uniformu i/ili vidljive službene simbole.

2. Osoblje druge strane dobija istu zaštitu i podršku kao i osoblje domaće strane.

3. Za osoblje druge strane važe zakoni i propisi države druge strane u toj zoni..

4. Ako neko od osoblja druge strane pogine ili bude povređen, izgubi lične stvari koje nosi sa sobom (uniformu i sl.) tokom obavljanja dužnosti, primenjuju se zakoni i pravila države domaće strane .

5. Prekršaji ili krivična dela počinjena u toj zoni, usmerena protiv službenog osoblja druge strane koja je na dužnosti, biće tretirana u skladu sa zakonodavstvom države domaće strane, pod istim uslovima kao da su se dogodila službenom osoblju domaće strane. Postupci su definisani posebnim protokolima između relevantnih nadležnih organa.

6. Dela ili krivična dela počinjena protiv službene dužnosti, od strane službenog osoblja druge strane koja je na dužnosti, postupaće se u skladu sa državnim zakonodavstvom organa druge strane.

7. Ostala pitanja koja se odnose na službeno osoblje uređuju se posebnim protokolima između relevantnih nadležnih organa.

Član 7

Kancelarije, prostori, predmeti, vozila i usluge

1. U zoni, službenom osoblju druge strane biće obezbeđena kancelarija i prostor neophodna za obavljanje njihovih funkcionalnih dužnosti.

2. U pogledu korišćenja prostora i kancelarija u zoni, koji su dodeljeni organima druge strane, ova druga će zaključiti odgovarajuće ugovore, kojima se definišu međusobna prava i obaveze.

3. Zgrade, kancelarije, prostori i vozila moraju biti identifikovani natpisom i nacionalnim simbolom ili grbom.

4. Predmeti koje službeno osoblje druge strane koristi tokom obavljanja dužnosti u/ili van teritorije države domaće strane, ne podležu carinama i/ili drugim dažbinama koje se plaćaju pri uvozu.

5. Nadležni organi mogu zaključiti relevantne protokole o pitanjima iz ovog člana.

Član 8

Identifikaciona kartica za službeno osoblje

1. Službeno osoblje druge strane mora imati posebne identifikacione kartice za delovanje u zoni.

2. Identifikacione službene kartice izdaju nadležni organi strana na period od godinu dana. Rok važenja mora biti formalizovan od strane nadležnih organa obe ugovorne strane.

3. Organ izdavanja je dužan da odmah oduzme identifikacionu karticu po okončanju razloga zbog kojih je izdata i dužan je da odmah pismeno obavesti nadležne organe druge strane. U tom slučaju, organi koji izdaju dokumente moraju odmah pismeno obavestiti nadležne državne organe druge strane.

Član 9

Telekomunikaciona oprema

1. Domača strana mora besplatno izdati dozvolu za postavljanje telekomunikacione opreme koja je neophodna za rad organa druge strane u zoni domaće strane, kao i priključenje ovih oprema sa odgovarajućom opremom države domaće strane.

2. Troškove za instaliranje, održavanje i rad telekomunikacione opreme snose dotične strane.

Član 10

Jezik

1. U zoni, tokom komunikacije službenog osoblja, koristiće se albanski jezik.

2. Pisana komunikacija će se voditi na jezicima u službenoj upotrebi u obe države.

Član 11

Zajednički komitet eksperata

1. Strane će uspostaviti Zajednički komitet eksperata (u daljem tekstu ZKE), koji će izraditi posebne priručnike o tehničkim i finansijskim pitanjima u vezi sa funkcionisanjem kontrola, protokola i biće odgovoran za sprovođenje Sporazuma.

2. ZKE će se sastojati od 5 (pet) stalnih predstavnika svake strane koji predstavljaju nadležne organe odgovorne za sprovođenje obaveza koje proizilaze iz ovog Sporazuma.

3. U skladu sa zahtevom i pitanjima koje se tretiraju, druge uključene agencije ili institucije takođe učestvuju u ZKE.

4. Eventualne sporove u vezi sa objašnjenjem ili primenom ovog Sporazuma rešavaće ZKE..

5. U slučaju da u roku od 3 meseca ZKE ne bude u stanju da pronađe rešenje koje su prihvatile obe strane ovog Sporazuma, sporovi će biti rešeni međusobnim diplomatskim razgovorima dve vlade do kraja narednog meseca.

Član 12

Klauzula o obustavi

Iz razloga nacionalne bezbednosti, ili radi zaštite javnog interesa, bilo koja strana može privremeno da obustavi primenu sporazuma ili bilo koje njegove odredbe pod okolnostima koje nalažu takvu odluku na njihovoj teritoriji. Druga ugovorna strana će se odmah pismeno obavestiti.

Član 13

Važenje

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme, sa mogućnošću njegovog zaključenja na inicijativu svake od Strana.

2. Važenje sporazuma prestaje šest meseci od dana prijema diplomatske note, kojom druga strana najavljuje raskid Sporazuma.

3. Nakon raskida ovog sporazuma, svi protokoli odobreni u njegovoj primeni se stavljaju van snage.

Član 14

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana od datuma prijema poslednjeg pismenog obaveštenja diplomatskim kanalima kojim države ugovornice potvrđuju završetak internih pravnih procedura zahtevanih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

U potvrdu čega su dole potpisani, propisno ovlašćeni za to od svojih odgovarajućih vlada, potpisali ovaj Sporazum.

Potpisano _____ dana _____ 2021. godine, u originalu na albanskom jeziku

ZA VLADU REPUBLIKE KOSOVO

_____

ALBIN KURTI
PREMIJER

ZA SAVET MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE

_____

EDI RAMA
PREMIJER